

## Über uns



„Mediante“ ist ein professionelles Übersetzungsunternehmen mit fast zehn Jahren Erfahrung.

Im Laufe der Jahre ist es uns gelungen ein stabiles Business-System zu etablieren, das höchste Qualität in Einklang mit internationalen Standards garantiert.

Dank moderner Technologie und der Erfahrung unserer Übersetzer können wir eine große Anzahl von Dokumenten in sehr kurzer Zeit übersetzen.

Heutzutage sind wir in der Lage Übersetzungen für die Mehrheit der Sprachen, die weltweit gesprochen werden, anzubieten (wir bieten Übersetzungen für über 70 Sprachkombinationen).

### ***Unsere Dienstleistungen umfassen:***

- 1) Schriftliche Übersetzungen mit oder ohne Zertifizierung durch einen gerichtlich beeidigten Übersetzer
- 2) Mündliche Übersetzungsdienstleistungen - Simultanübersetzungen mit oder ohne zusätzliche Ausrüstung. Die Übersetzung erfolgt während der Redner spricht, und auf diese Art und Weise kann man in eine, oder maximal 15 Sprachen gleichzeitig übersetzen.  
- Konsequitivübersetzungen auf Konferenzen oder bei Besprechungen.
- 3) Korrektur und Editieren unserer Übersetzungen - oder bereits übersetzter Dokumente
- 4) Lokalisierung und Übersetzung von Web-Seiten
- 5) Untertitelung und Synchronisierung von Videoaufnahmen
- 6) Fremdsprachenkurse und Serbisch für Ausländer

Die Qualität unserer Übersetzungen beruht auf unserem erfahrenen Team, sowie der Nutzung von Technologien für die Organisation des Übersetzungsprozesses - was eine schnelle und qualitativ hochwertige Übersetzung, in Übereinstimmung mit den Bedürfnissen unserer Kunden, ermöglicht!

Der Schlüssel unseres Erfolges ist im folgenden:

1. Den Übersetzern - die folgende Qualifikationen besitzen:
- \* Schulbildung im Bereich der Philologie
  - \* Mindestens drei Jahre Berufserfahrung
  - \* Zusätzliche Ausbildung in spezifischen Fachgebieten

2. Korrektur: Wir bei "Mediante" wissen wie wichtig es ist das Texte korrekt übersetzt sind - deshalb werden alle Übersetzungen von Korrektoren überprüft, die Experten in verschiedenen Bereichen sind, wie z. B.:

*Wirtschaft, Recht, Medizin, Maschinenbau, Marketing usw.*

Die Korrektoren sind professionelle Linguisten und die Sprache die sie korrigieren ist meist ihre Muttersprache.

3. Terminologie: Wir benutzen die neueste Technologie für unsere Übersetzungen (sogenannte CAT-Tools wie Trados, Wordfast, Across Tstream...), was uns folgendes ermöglicht:

- a) Die Erstellung von Glossaren mit spezifischer Terminologie für jedes einzelne Unternehmen - um die Konsistenz der Übersetzung bestimmter Begriffe zu erzielen
- b) Das durchführen von zusätzlichen Grammatik- und Pre-Print Überprüfungen - dadurch wird die Möglichkeit von Fehlern minimiert
- c) Das mehrere Übersetzer am gleichen Projekt zusammenarbeiten - wobei die Terminologie konsistent bleibt.

4. Editieren: Wir bemühen uns die endgültige Fassung der Übersetzung so zu gestalten dass sie, so weit wie möglich, wie das Original aussieht - mit der Hilfe von unseren Experten die Texte bearbeiten und formatieren:

- Durch die Anwendung von Standard-Design-Programmen wie *InDesign, PhotoShop, FrameMaker, usw.*
- Darüber hinaus bemühen wir uns die Unternehmensstandards in Bezug auf die Form des Textes zu befolgen (Firmenlogo, Farbe, Schriftart, Absatz)

5. Projektleiter:

- Jedem Projekt wird ein Projektleiter / Manager zugeteilt, und er / sie kontrolliert alle Phasen des Übersetzungsprozesses, was das Risiko von Fehlern oder Verspätungen minimiert.
- Der Projektleiter ist für den Klienten jederzeit erreichbar - das bedeutet dass der Klient alle notwendigen Informationen so schnell wie möglich erhält.



- Unsere Geschäftsgrundsätze:
- Alle Dokumente und Informationen über Klienten werden streng vertraulich behandelt und werden nicht an Dritte weitergegeben (es sei denn wir werden ausdrücklich dazu aufgefordert)
- Verfügbarkeit für den Kunden: 24 Stunden / 7 Tage in der Woche
- Höchste Qualität und Genauigkeit sind immer unsere Hauptprioritäten - das sind die Voraussetzungen für die Zufriedenheit unserer Klienten, sowie für eine langfristige Zusammenarbeit.

#### REFERENZEN

Sie können eines unserer Referenzprojekte (Übersetzung der Website und die Synchronisierung der Videoaufnahmen, YouTube - Aufnahmen von Operationen, Erfahrungen der Patienten usw. in 11 Sprachen) unter dem folgenden Link finden:

[WWW.SVETIVID.COM](http://WWW.SVETIVID.COM)

Eine komplette Liste unserer Klienten erhalten Sie auf Anfrage, da die Politik bestimmter Unternehmen die Nutzung ihrer Namen und Logos für kommerzielle Zwecke limitiert.



*Kontaktinformationen:*

•MEDIANTE D.O.O.

•Cvijićeva 82/1  
11000 Belgrad, Serbien

•TELEFONNUMMERN:

+381 11 329 24 78  
+381 63 107 35 30  
+381 63 107 35 32  
+381 60 333 53 30  
+381 63 107 35 31

•FAX:

+ 381 11 329 23 76

•E-MAIL:

[info@mediante.rs](mailto:info@mediante.rs)  
[office@mediante.rs](mailto:office@mediante.rs)